

***Myrtia*, n° 21, 2006**

Theophrastus, *Characters*, ed. James Diggle. Cambridge, University Press 2004, pp. 600.

This book is like the curate's egg, i. e. good in parts. In the *Introduction* the editor offers, *inter alia*, a serviceable survey of what is known about the literary antecedents of the *Characters* (p.5ff.), the likely way Theophrastus' treatise progressively took shape before its publication, the probable date of the work (p. 29ff.), the manuscript tradition (consisting in the three "manoscritti antichi" –so Pasquali- and many *recentiores*): a tentative *stemma codicum* is provided on p. 51 (one will recall that, as Pasquali underlined, the said *recentiores* are contaminated and, thanks to the *trasmissione orizzontale*, not necessarily *deteriores*: hence the dubiousness of any *stemma codicum*).

The printed text, with a clear *apparatus criticus*, is accompanied by a complete English translation; the commentary is very helpful as regards historical details, *Realien*, religious beliefs, social *mores*, medical practices, philosophical and psychological theories, etc. Theophrastus' humour is, alas, not always perceived.

The Achilles heel of the edition is that Prof. Diggle is patently not conversant with *Koiné* Greek, and therefore unremittingly mutilates Theophrastus' words because he cannot understand them: for the sake of brevity, I refer the reader to my paper in *Orpheus* 24 (2003), p. 93ff., which is intended to be metodologically enlightening for would-be editors of *Koiné* texts. Those who will care to peruse the paper in question will see themselves compelled to conclude that Diggle's edition is, from the *texkritisch* point of view, a total failure.

Giuseppe Giangrande

*Myrtia*, n° 21, 2006

Dione di Prusa. *Troiano*, Or. XI. Edizione critica, traduzione e commento a cura di G. Vagnone. Roma, Edizioni dell'Ateneo, 2003, p. 213.

This is a very good edition. Prof. Vagnone, as he underlines in the *Premessa*, has followed the *constitutio textus* within the parameters of the *Zweite Sophistik* as indicated to him by Prof. Giangrande. This latter, in two fundamental papers (*Myrtia* 15, (2000), pp. 245ff. and *Mus. Philol. Londin.* 11 (2002), pp. 93ff.), has shown that previous editors, not being familiar with the language of the so called *Atticismus*, had wrongly altered the text in no fewer than 50 passages – a significant indictment of the arbitrary methods adopted by XIXth century scholars, who, following their own “normativi” criteria, tended to transform Dio into a sort of Isocrates or Demosthenes. The indictment is all the more impressive as the 50 wrong alterations occur in a short *oratio* which barely occupies 35 pages in Vagnone’s edition. It is greatly to be hoped that scholars, by applying Giangrande’s method, will revise the text of all the *orationes* published by von Arnim: such a revision will no doubt bear copious fruits.

The paper published by Giangrande in *Mus. Philol. Londin.* appeared too late for Vagnone to be able to take full advantage of it: however, several of the textual conclusions now available in the said article were known to Vagnone on the basis of his correspondence with Giangrande, and, fortunately enough, are utilized by the editor in the *apparatus criticus* as well as in the commentary. The readers, of course, will need to peruse the two papers written by Giangrande, in order to get a detailed picture of the many textual problems solved by him: the paper which appeared in *Mus. Philol. Londin.* contains, of course, much new material which must be added to Vagnone’s edition, so as to occasionally improve it.

Vagnone has the merit of having collated on microfilms all the manuscripts: he has eliminated the many “errori” resulting from faulty collations which are contained in von Arnim’s edition (p. 26). The editor’s approach is conservative, on the basis of cogent conclusions resting on his outstanding knowledge of Greek literary language (*cf.* pp. 127, 135, 145); moreover, he is correctly aware of the fact that Dio’s repetitive style renders von Arnim’s hypothesis of “le doppie redazioni” (p. 21) not convincing. Vagnone acutely reminds ignorant textual critics that certain “infiniti oggettivi” (pp. 131, 149) are governed, in Greek literary texts, by “un sottinteso *verbum sentiendi* o *dicendi*”.

The commentary is extraordinarily rich in its *Sachlichkeit*, remarkably precise and always to the point. Vagnone, using his own deep knowledge of

literary Greek and making adroit use, when appropriate, of a vast bibliography (notably A. M. Milazzo, Morocho Gayo, Kindstrand, Valgimigli, Seeck, W. Schmid, Giangrande, Wenkebach, Fuchs, Weissenberger, Del Cerro Calderón), illustrates with unfailing clarity very many features of Dio's *Sprachgebrauch* (Atticisms, influence of the *koiné*, *Selbstvariation*, enallage, etc.) as well as Dio's employment of the ancient sources, literary and historical. A particularly interesting part of the commentary consists in those notes which, supported by the perspicuous and persuasive *Introduzione*, throw much critical light on the historical background which shaped Dio's ideas and on the skilled manner in which the author subtly conducted his polemical argumentations: the way in which Dio "rovescia il dato della tradizione per scopi prevalentemente politici" is extremely well analysed by Vagnone.

In conclusion: Prof. Vagnone deserves to be warmly congratulated upon having produced an excellent and highly instructive edition, the likes of which are, alas, not written nowadays in those countries where the knowledge of Greek, in the groves of Academe, has sunk unfathomably: both the text adopted by him and the commentary in which he illustrates the multiform aspects of Dio's language as well as the writer's rhetorical techniques are highly commendable. His impeccable scholarship has offered to us a brilliant piece of research.

Heather White

***Myrtia*, nº 21, 2006**

I. Calero Secall, *La capacidad jurídica de las mujeres griegas en la época helenística. La epigrafía como fuente*, Universidad de Málaga, 2004 (187 p.).

La monografía se divide en dos partes, una introducción (21-25), en la que la autora postula su tesis y una segunda parte (27-115), dividida a su vez en cuatro, en la que ejemplifica los soportes sobre los que se asienta. La obra se cierra con unas breves conclusiones (116-117), un apéndice compuesto por 17 inscripciones (119-170), una breve bibliografía (171-178), índice de abreviaturas (179-182) y de nombres propios (183-187) e índice general (189-171).

La idea desarrollada en la introducción es que la mujer tuvo en algunas ciudades del mundo helenístico cierta capacidad jurídica, sin que ello implicara libertad legal absoluta. En general, reina un modelo social más abierto e igualitario, pero con diferencias notables entre unas zonas y otras. El hecho de que el modelo jurídico de una etapa posterior se base en usos anteriores dentro de la misma región, explica que en las sociedades aristocráticas, en las que las mujeres pudientes tenían desde antiguo una capacidad jurídica mayor que en la ateniense, el desarrollo sea notable en el periodo helenístico.

En la segunda parte se revisan los datos inscripcionales de dichas ciudades, que constatan la evolución de la figura del tutor, que se desdibuja hasta el punto de que las mujeres pueden realizar actos jurídicos sin su presencia, y la implantación de tres capacidades jurídicas de la mujer, adquirir bienes, alienarlos y administrarlos.

La capacidad de adquirir bienes se canaliza por cuatro vías fundamentales, herencia, adopción, dote y decreto honorífico. En cuanto a la vía hereditaria, los datos apuntan a que la mujer puede ser nombrada heredera por testamento; además, es posible que haya caído en desuso la institución del epiclerato, según la cual la heredera era simple transmisora de la herencia y el familiar más próximo hacía valer sus derechos sobre el patrimonio al casarse con ella. En cuanto a la adopción, las hijas adoptadas tendrían los mismos derechos que las legítimas y podrían, por tanto, recibir bienes. Respecto a la dote, los datos de los *hóroi* (mojones colocados en fincas o casas para informar de sus hipotecas) dan a entender que la mujer es propietaria de la dote, de modo que el padre pierde los derechos sobre ella, el marido debe hipotecar para garantizar su devolución y necesita el consentimiento de la mujer para otorgar un préstamo sobre ella, y la mujer puede disponer de sus bienes con el consentimiento del *kyrios*. Por decreto honorífico, las mujeres podían recibir de la ciudad por su actividad profesional o

su piedad hacia los dioses, diversos privilegios entre los que figura la *énktasis gâs kai oikías*.

La capacidad de alienar bienes se traduce en potestad para testar, manumitir, donar y fundar. La primera exige la presencia del *kyrios*, aunque su papel se limite a la sanción legal. La potestad de manumitir, que implica derechos de propiedad sobre un esclavo, parece que exige consentimiento por parte del cónyuge sea cual fuere su sexo; abundan las manumisiones conjuntas realizadas por esposo y esposa, pero también hay ejemplos de manumisiones femeninas. La capacidad de donar es ejercida por la mujer sobre todo hacia instituciones religiosas. Con frecuencia se realiza en forma de fundación, tanto *inter vivos* como *mortis causa*. En ninguna de las dos parece imprescindible la tutela del *kyrios*.

La capacidad para administrar bienes tanto heredados como adquiridos por vía de compraventa suele necesitar la sanción del *kyrios*. Las mujeres pueden ser arrendatarias, con o sin presencia del *kyrios* en el acto de arrendamiento, y prestamistas.

Las conclusiones confirman que no todas las regiones caminan al unísono en el logro de la capacidad jurídica de la mujer. Según las zonas, afloran distintas capacidades en número mayor e importancia más relevante que en etapas previas. La confirmación de avance en las zonas estudiadas reside en la figura del *kyrios*, que en ocasiones tiene un papel simplemente formal.

La autora plantea un tema de gran interés desde el punto de vista histórico-cultural a partir del testimonio de textos epigráficos helenísticos procedentes de zonas dialectales dorias. Las inscripciones son tratadas con un agudo espíritu filológico, que se dirige a la interpretación última del texto. Con frecuencia el comentario morfológico, sintáctico y semántico, en el que la autora presenta una notable experiencia (Cf. *Leyes de Gortina*, Madrid, 1997), aporta luz sobre ella. Este tipo de comentario constituye parte fundamental en los textos más relevantes, como en el de Nicesáreta (Amorgos, S. III a. C., IG XII 7, 57), el de Eratócrata (Amorgos, s. III a. C., IG XII 7, 58), el de Hegécrata (Amorgos, s. IV/III a. C., IG XII, 7, 55), el de Clevedra y Olímpica (Copais, III a.C., Feyel 1942) y, por supuesto, el de Epicteta (Tera, III/II a. C., IG XII 3, 330).

La mayor parte de los textos sobre los que se basa la interpretación de la autora figuran recogidos con traducción y, en su caso (IG XX 3, 330, IG VII 3172, Feyel 1942), comentario lingüístico, en apéndice (pp. 119-170). La autora conoce y cita otros textos anteriores y contemporáneos, que la extensión del trabajo no permite incluir.

En definitiva estamos ante un trabajo de gran atractivo por el tema que toca, que presenta unos límites temporales bien definidos, una vertebración metodológica coherente y un gran rigor filológico.

Helena Maiqueira Rodríguez

**Myrtia, n° 21, 2006**

Plauto. *Comedias. Los prisioneros. El sorteo de Cásina. El persa. Pséudolo o El Requetementirosillo*. Edición de Carmen González Vázquez. Madrid, 2003, Akal.

Se nos ofrece una nueva traducción, con ricas introducciones, de cuatro piezas teatrales de Plauto: *Los prisioneros*, *El sorteo de Cásina*, *El persa* y *Pséudolo*. La autora de la obra, erudita conocedora del teatro romano, presenta como preámbulo a cada una de las comedias plautinas una introducción general, de moderada extensión, donde oportunamente resume (en la difícil síntesis de seleccionar los aspectos más relevantes de una de las actividades más complejas y ricas de la cultura romana) el panorama más “material” de la puesta en escena de las comedias latinas, desgranando aquí y allá las conclusiones de un profundo estudio de investigación. Sin dejarse llevar por la tentación de incidir en las cuestiones más problemáticas y de difícil solución de la “cuestión plautina”, ofrece de un modo claro y didáctico las características del género, abordando cuestiones como el origen y desarrollo de los *ludi scaeni*, el comportamiento de los actores y del público, las influencias griegas y romanas en las *palliatae*, las innovaciones de Plauto, la música en la escena, el uso de la técnica del metateatro, etc, sin olvidar alusiones a la pervivencia de argumentos y personajes en las comedias del Siglo de Oro español.

Las comedias escogidas para este volumen son -como dice la autora- las de la madurez plautina, buenos representantes, por tanto, de la culminación de un autor. El texto que mantiene para su traducción es el de la edición de Lindsay (Oxford Classical Texts, 1904-1905), aunque en ocasiones se aparte de éste, prefiriendo las opciones de otros editores o manuscritos, como oportunamente indica en las introducciones individuales que preceden a cada una de las comedias. Pero también el genio de la autora-traductora está presente en su traducción, como se deduce de las acotaciones, las repeticiones léxicas que mantiene, u otras indicaciones que facilitan la comprensión del texto, añadidas en las notas al pie. La traducción se lee con fluidez y cercanía, quedando los juegos léxicos plautinos bien reflejados en el castellano actual.

En las introducciones particulares a cada obra destacamos el argumento de las comedias, gráficamente expuesto en tablas, dividido por escenas y actos. En dichas introducciones retoma también la autora las hipótesis de otros estudiosos sobre los principales problemas no resueltos por la crítica (modelos de *Captiui* y *Casina*, o la cuestión de la innovación en el *Pseudolus*), ofreciendo la autora, si se da el caso, su propia hipótesis. Todo ello demuestra el exhaustivo

conocimiento bibliográfico de la autora sobre la materia que trata, como se refleja también en la Bibliografía que cita.

En definitiva, una obra bien terminada con la que acercarnos nuevamente al teatro de Plauto; un texto latino bien traducido y con unos prolegómenos de obligada lectura para todo aquel que desee conocer cómo era el teatro romano en la antigüedad, y sobre todo para aquellos que en nuestros días se esfuerzan por llevar a la escena un género del que sólo nos distan años.

M<sup>a</sup> Dolores Hernández Mayor



**Myrtia, n° 21, 2006**

Milena Minkova and Terence Tunberg, *Readings and Exercises in Latin Prose Composition. From Antiquity to Renaissance*. Massachusetts; Focus Publishing, 2004. Pp. v + 185. Paper (ISBN 1-58510-090-0) \$24.95; *Answer Key*. Pp. 56. Paper (ISBN 1-58510-092-7) \$19.95.

There has been no similar manual on the market for many years. This interesting and methodically planned choice of Latin texts from Antiquity to the Renaissance is an outstanding tool for the standard Latin composition course at the college level and is especially appropriate for advanced undergraduates or graduate students.

Of course, in a book dedicated to Latin composition Cicero takes a place of honor (8 texts), and the grammatical norms followed throughout the work are those of Cicero and Caesar, but the authors rightly “believe that students who learn Latin should realize from the start that they have access to any part of this immense tradition” (p. v). Hence, due attention is also paid to Nepos (and his precious *Vita of Atticus*), Sallust, Livy, Seneca, Petronius (with the story of the widow of Ephesus), Curtius Rufus, Pliny the Younger, and Tacitus. Students will be pleased to rediscover a famous passage from Isaiah in Jerome’s beautiful Latin. This great translator represents late antiquity together with Ambrose, Augustine, and Lactantius (whose criticism of Plato’s communism is enjoyable indeed). From the Middle Ages, Einhard furnishes personal glimpses of Charlemagne’s life, Elred speaks of friendship and Abélard tells his immortal love story. The Renaissance is brilliantly represented by Erasmus’ dedicatory letter to his *Praise of Folly* and by extracts from Thomas Morus’ masterwork *Utopia*. Students, therefore, will learn from this very choice of texts that throughout Western history important messages have been conveyed and great books have been written in the Latin language. Moreover they will become acquainted with a broad gamut of literary genres: oratory, philosophy, history, biography, novel, epistolography, among others. In harmony with the aim of the book, examples are limited to prose texts. As an exception that confirms the rule, a piece of comedy—from Plautus—is included, justly so, since this genre most adequately conveys features of dialogue (question or command, for instance).

In fact, each of the shrewdly chosen original texts illustrates a chapter of Latin grammar. The headings of the chapters contain references to the relevant paragraphs in the standard grammars and in M. Minkova’s concise and useful *Introduction to Latin Prose Composition* (London, 2001). Subjects are arranged systematically from “The Structure of the Simple Sentence” (ch. 1) to

“Conditional Sentences in Indirect Speech” (ch. 23) and “Order of Clauses” (ch. 24).

Each chapter starts with a brief introduction on the given author and the text, occasionally including hints concerning the text’s importance to the modern reader (e.g., “Curculio survives in the persona of Harlequin,” p. 55). Such background information on persons, facts, and themes appearing in the text greatly facilitates the immediate understanding of the Latin. (For a second edition, the reviewer would suggest to expand these introductions slightly and perhaps add an explanatory index of proper names).

Next the student is asked to read the following Latin text carefully (an advice anything but trivial, justly repeated in each chapter). Of course, students are expected to use the best dictionaries. Words not included in Lewis-Short are explained. The next step is to search in the text for the grammatical feature(s) to which the chapter is dedicated, e.g., “Find in the text above all the questions, rhetorical questions (that have the sense of statement of fact ...)” (p. 59). The third step is to apply to another subject what has been learned from the text: “Read the short stories that follow. Then complete the dialogues using the elements provided in parentheses...” (ibid.). So the reader—in a guided creative process—learns how to apply immediately what (s)he has learned from her/his reading.

Other exercises require the reader to rework Latin words, phrases, sentences, and paragraphs. An example is p. 103: “Complete the sentence beginnings written below. The words which follow each sentence beginning in parenthesis provide the basis for completing the sentence, but should become subordinate clauses in your complete sentences with necessary changes of mood and tense.” The student also learns how to correct incorrect phrases (“rewrite the passage, replacing the incorrect conjunctions with the appropriate coordinating conjunctions,” p. 83) or change the tense (p. 28) or the point of view of entire paragraphs (and perhaps even engage in free composition). These few examples must suffice here to illustrate a wealth of didactic and methodical suggestions.

The authors’ approach is refreshing. “The exercises are not translations from English, but are closely joined with the process of reading and understanding Latin... Learners who must think in Latin while they compose will acquire the ability to compose Latin more rapidly and effectively than those who are asked to convert thoughts communicated in another language into Latin words and phrases” (p. v). Students are encouraged and systematically taught how to think in Latin, and teachers are given all the methodical clues they might need. A separate *Answer Key* contains correct answers to all the exercises (the authors are fully aware that “in many cases there is more than one ‘right’ answer,” p. iv). Here therefore we have an excellent and effective supplement to the routine of translating back and forth.

Combining the advantages of both the traditional approach to grammar and a modern approach to language teaching, the authors have shown us how to re-define what Latin composition should be. With this approach, the process of learning to write correct, clear Latin closely resembles what the word *composition* actually means, and is no longer mere translation in disguise. In fact the authors have demonstrated that composition can be complementary to understanding a Latin text. Even problems of textual syntax are addressed, for instance, how to coordinate sentences and how to build a rounded-off paragraph (e. g., ch. 24 :“Order of Clauses”). Actually many writers of modern Latin neglect the connections between sentences (on various types of “connectors” see H. J. Glücklich [and others], *Interpretatio. Neue lateinische Textgrammatik*, Würzburg, 1980, p. 19; 148 f.). Exercises in free composition might profit from rhetorical traditions such as the so-called “*chria*” (cf. H. Menge, *Repetitorium der lateinischen Syntax und Stilistik*, 12<sup>th</sup> ed. Leverkusen, 1955, pp. 391-401).

An appendix on “The Conventions of Latin Writing in the Post-Medieval World” shows that Latin has been used even in recent times as a vehicle of communication. Actually up to the nineteenth century in many countries books addressed to a large international audience were written in Latin, e.g., Hugo Grotius’ *De iure belli ac pacis*, a standard work on international law well-known to the fathers of the American Constitution. Even today in botany newly discovered plants must be described in Latin. For academic dissertations the Latin language has been a useful means to achieve brevity and clarity; a recent example is R. Niehl’s study of Vergil’s self-quotations (*Vergil’s Vergil*, Frankfurt, 2002). An attentive reader of the present book will agree with the authors that Latin is far from being a dead language: undeniably the Latin of a Plautus or Petronius is more alive than the modern jargons of commercial or political propaganda, which are the dead languages of our day. A careful reading of Latin texts (as advocated by the authors) might even exert an enlivening influence on what we say or write in our mother tongue. Of course, the authors are fully aware that writing Latin is not an aim in itself, but they show that it can prove a valuable tool for a fuller understanding of Latin texts. Whoever studies this book will not only get high standards for Latin composition, but—what is more—will read Latin faster and easier than before. This book is a milestone in the academic teaching of Latin and should be widely known and used. A second volume explicitly devoted to specific differences of style—according to genres, epochs, and individuals—would be welcome.

***Myrtia*, n° 21, 2006**

Properce, *Élégies*, Texte établi, traduit e commenté par Simone Viarre, les Belles Lettres, Paris 2005, 254 pages.

Prof. Simone Viarre has produced a very learned and informative edition of Propertius' elegies. In the introduction, she discusses Propertius' sources and use of mythology. There are also valuable notes on the manuscript tradition: cf. page XXXIX ff. Finally, Prof. Viarre notes that she would like to thank Jacques Fontaine and Jean Christian Dumont for their help and encouragement in the production of this volume.

This is a very good edition. The author has provided us with an excellent tool of research, which presents the reader with much information concerning the history of the text and the mythological background of the poems. In many cases, Prof. Viarre has, thanks to her acute linguistic sense and her *loquique cartésienne*, identified the authentic variant which previous editors had not correctly evaluated. On the other hand, Viarre's *Textgestaltung* often suffers from the fact that she has not been able to make use of my monograph *Studies in The Text of Propertius* (Athens 2002), in which I have demonstrated (cf. G. Giangrande, *Orpheus* 2003, page 354 ff. and my observations in *Myrtia* 2003, page 371 ff.) the validity of many variants recorded by Burmannus but regrettably forgotten by the subsequent critics, owing to the deleterious influence of Lachmann. For details, I refer the reader to Giangrande's review in *Orpheus*, *loc. cit.*: I shall make here only a few observations, by way of exemplification.

On page 3 (line 24) Viarre prints the alteration *Cytinaeis*. I have recently pointed out, however, that textual alteration is not necessary. Propertius addresses those people who are able to control the stars and the rivers with Cytaean (i. e. magical) charms (*Cytaeaeis ... carminibus*: cf. my *Studies*, page 10).

On page 18 (line 24) V. Prints the reading *Oetaeis*. Better sense is, however, provided by the variant reading *aetheriis*. Hercules is said to have burnt with love for Hebe "on the aetherial heights", i. e. on Mount Olympus: cf. my *Studies*, page 24.

On page 47 (line 1) V. prints the reading *Susa*. I would like to point out that the reading *Etrusca* provides good sense. *Etrusca* refers to Omphale, a Lydian queen. Omphale is said to have dressed herself in the clothes of Hercules, who was her lover, and to have worn his quiver: cf. my *Studies*, page 51.

On page 65 (line 11) the authentic variant is *fabella*: cf. Giangrande, *Orpheus* 2004, page 3 f.

On page 78 (line 5) V. prints the reading *hic equidem*. I would like to suggest that we should follow Makland and print *hic quidam* in this passage. Propertius states that a certain person (i. e. Augustus) seemed to him to be fairer than Phoebus himself. It should be noted that Markland had access to manuscripts: cf. my *Studies*, page 71 (note 3). Thus at 2, 32, 14 Markland provided the reading *suspensio ... Anione*.

On page 90 (line 6) Ennius is mentioned. I would like to point out that the correct reading in line 7 is *cecini*. Propertius states that he sang of the Curian fathers (*Curios patres*) and the Horatian javelins: cf. my *Studies*, page 85.

On page 99 (line 60) the reading *longas ... manus* is correct: cf. Giangrande, *Orpheus* 2003, page 356.

On page 103 (line 48) V. prints the alteration *Eurymedonta*. Textual alteration is, however, not necessary. Oromedon was the name of Pan. Thus Propertius means that Oromedon (i. e. Pan) appeared on the hills of Phlegra and caused panic amongst the Giants, who were routed by the Gods: cf. my *Studies*, page 98.

On page 123 (line 3) V. Prints the alteration *in vite*. I have recently suggested, however, that the correct text in this passage has been preserved for us by Burmannus. Accordingly we should print line 3 as follows: *Dindymus et sacrae fabricata iuvenca Cybelae* ("Dindymus and the fashioned girl of sacred Cybebe"): cf. my *Studies*, page 113.

On page 133 (line 123) Mevania is mentioned. Burmannus explained that Mevania was the birthplace of Propertius: cf. my *Studies*, page 29.

On page 136 (line 8) the alteration *Neuricus* is printed. I would like to point out that good sense is provided by the mss. Reading *Noricus*. Propertius is alluding to the fact that Noricum was annexed by the Romans in 16 B.C.: cf. my *Studies*, page 134. For the Alpine territory of Noricum cf. Nisbert And Hubbard, *A Commentary On Horace: Odes, Book I* (Oxford 1970), page 208.

On page 138 (line 48) V. prints the alteration *astricto*. Textual alteration is, however, not necessary. Propertius mentions *pater ... Africus* in order to allude to Juppiter Ammon: cf. my *Studies*, page 137.

On page 146 (note 3) V. Prints the alteration *serta*. I should be noted, however, that the mss. reading *cera* makes perfect sense. Propertius states that Roman writing (*cera ... Romana*) should vie with Philip's Garland (*Philippeis ... cprymbis*): cf. my *Studies*, page 152.

On page 161 (line 43) V. prints the alteration *maculanti*. I should be noted, however, that perfect sense is provided by the ms reading *iaculanti*: cf. my *Studies*, page 166. For the reading *iaculanti* cf. Hanslik's edition *ad loc*.

Conclusion. This is clearly one of the two best editions of Propertius recently published (the other being Hanslik's). Its usefulness will be increased if

the reader will improve Viarre's *apparatus criticus* and *constitutio textus* with the help of my *Studies*.

Heather White

***Myrtia*, n° 21, 2006**

*Antiquae Lectiones. El legado clásico desde la Antigüedad hasta la Revolución Francesa.* Juan Signes Codoñer, Beatriz Antón Martínez, Pedro Conde Parrado, Miguel Ángel González Manjarrés, José Antonio Izquierdo (editores). Cátedra (Crítica y Estudios literarios), Madrid, 2005. 610 páginas.

Hay ocasiones en que bucear entre los restos del pasado sin sacar a la luz tesoros más o menos vistosos puede llegar a ser tanto o más importante que aportar al mundo de la investigación nuevos hallazgos que agrandan el árbol de nuestra sabiduría. Para que las ramas no nos impidan la visión del conjunto, es preciso a veces disponer de una obra de síntesis que nos permita una contemplación panorámica. Tal creemos que es el caso que nos ocupa.

Las *Antiquae Lectiones*, que toman su nombre, a modo de homenaje, de la homónima obra del ilustre humanista italiano Celio Rodigino, se proponen como objetivo pasar una somera revista al “legado clásico desde la Antigüedad hasta la Revolución Francesa”, en esta época nuestra en la que, a pesar de quienes consideren que la modernidad ha provocado una “ruptura total e irrecuperable con el pasado clásico” (*introducción*, pág. 15), resulta que la tradición clásica está en cierta boga como campo de estudio. No cabe duda de que la envergadura del proyecto en sí misma resulta de proporciones casi heroicas, pues, como dicen los editores (Juan Signes Codoñer, Beatriz Antón Martínez, Pedro Conde Parrado, Miguel Ángel González Manjarrés y José Antonio Izquierdo), “equivaldría en cierto modo a hacer una historia universal del pensamiento, de las ideas, de las actitudes, de la cultura [...] infinita, mayor en todo caso que el material que servía de punto de partida” (*introducción*, p. 16). Porque el objetivo del libro no es bosquejar una historia de la tradición clásica centrada en el solo ámbito filológico o literario, aspectos ya atendidos, con no poco acierto, en el pasado: pretende abarcar todo campo de la actividad humana en el que se pueda detectar y estudiar una influencia del mundo grecorromano: desde la teoría literaria hasta la medicina, la técnica y el derecho. Quizás sea este el único, o el mejor, modo de paliar en la medida de lo posible esta especie de nueva Edad Media en la que parece haber entrado la actual conciencia “postmoderna”, tan autocomplaciente a veces en el olvido de toda memoria histórica en aras de una búsqueda de nuevas experiencias y sensaciones, que en la mayoría de ocasiones son sólo y precisamente un producto de ese olvido, una repetición por tanto de antiguas vivencias. A recordar y a mantener viva la memoria histórica que tiene que ver con Grecia y Roma se dedica el esfuerzo de esta obra, y también (y muy justificadamente) a servir de cierta llamada de atención a los especialistas de la

Antigüedad que hayan caído en el desánimo ante el panorama actual de una sociedad utilitarista, que prefiere la formación de buenos técnicos antes que la de buenos críticos; pues es el deber de los especialistas “dejar de quejarse amargamente de la relegación de sus disciplinas y contribuir al conocimiento del legado mediante obras de divulgación que, como la presente, intenten facilitar la comprensión de dicho legado” (*introducción*, pág.16).

La empresa es sin duda tan interesante como ambiciosa, imposible en principio de llevar a cabo en las seiscientas diez páginas del volumen a no ser por el límite consciente y razonablemente propuesto por los editores: “un pequeño, modesto y breve esbozo [...] de cómo los griegos y los latinos han ido conformado siglo tras siglo la tradición cultural de nuestra civilización” (*introducción*, pág. 17). Por ello ha sido fundamental cumplir estrictamente la metodología propuesta en un primer momento a los colaboradores: redactar un capítulo en el que, a partir del título inicial, se desarrolle el tema de un modo conciso (unas cinco páginas) y acompañarlo de una bibliografía esencial (cinco títulos, preferentemente en castellano, siempre y cuando los haya) y de uno o varios textos (traducidos los que no están redactados originalmente en castellano, que son la mayoría) para que ilustren lo principal de la exposición. Puede decirse que este apoyo documental cumple varios objetivos: de un lado, nos pone en contacto directo con los propios autores de la tradición clásica, sin la mediación de las palabras del colaborador, de modo que estas queden fehacientemente apoyadas, y también para que el lector mismo asista en primera fila, aun en pequeñas dosis, al proceso de dicha tradición a lo largo del tiempo. Por otro lado, puede servir de punto de partida para quien desee indagar o ahondar en algún aspecto determinado, buceando en las fuentes de donde se han tomado los fragmentos. En este sentido, los textos introducidos vienen a ser un complemento de la bibliografía ofrecida al final del capítulo. Por último, le imprimen al conjunto del trabajo un carácter pedagógico que no está reñido en absoluto con las legítimas pretensiones del proyecto.

Conforme al plan previamente concebido, la obra está dividida en diez secciones cronológicas: I, *La formación de la tradición clásica en Grecia*; II, *Grecia y Roma*; III, *Imperio romano y cristianismo*; IV, *El mundo tardorromano*; V, *La alta Edad Media*; VI, *La baja Edad Media*; VII, *El Renacimiento*; VIII, *El Barroco*; IX, *La Ilustración*; y X, *Revolucionarios y románticos*. Es de destacar la atención prestada, en las primeras secciones, a la transmisión del legado clásico dentro de la propia Antigüedad, por ser un campo de estudio poco tratado hasta la fecha. Dentro de cada parte un número variable de colaboraciones (entre cinco y trece) ponen de relieve aquellos aspectos más sobresalientes (o bien los previamente seleccionados) de cada época desde el punto de vista de la tradición clásica. Para darle mayor coherencia al conjunto, existen en el interior de cada capítulo referencias a otros capítulos del trabajo cuando el contenido tratado



puede remitirnos a otros contenidos presentes en la obra. Son un total de cincuenta y dos colaboradores para un conjunto de setenta y seis artículos, incluidas dos colaboraciones (una de Carlos García Gual sobre la tradición de la literatura clásica y otra de Vicente Cristóbal sobre el concepto mismo de tradición clásica) enmarcadas dentro de la introducción. Un nutrido sector de colaboradores, incluidos entre ellos los editores, ejercen su labor en la Universidad de Valladolid. A ella le debemos el mérito de la concepción y de una parte importante del esfuerzo que ha supuesto este proyecto, sin menoscabo, claro está, del esfuerzo realizado por el resto del equipo.

Tal vez sea el planteamiento previo de la obra lo que pueda provocar, a nuestro juicio, cierta controversia. La empresa puede parecer, de primeras, encomiablemente desorbitada. Sin embargo, gracias a la estructura que se le ha dado al trabajo, puede convertirse en el referente al que aspira: un punto de partida capaz de aglutinar las fuerzas de los estudiosos de la Antigüedad clásica y de su legado, sea cual sea la disciplina concreta que profesen, para ir construyendo entre todos una historia de la tradición grecorromana de carácter enciclopédico, no centrada exclusivamente en el ámbito literario o filológico. Estaríamos, pues, ante un molde de múltiples casillas del que se han rellenado someramente algunas. De acuerdo con la intención inicial de los editores, se ha segmentado la línea del tiempo en períodos cronológicos más o menos tradicionales y comúnmente aceptados, desde la Antigüedad misma hasta el siglo XIX, y dentro de cada uno de ellos se ha dado generalmente prioridad a aquellos ámbitos de la tradición clásica que más han destacado. Así, era lógico esperar, por ejemplo, que el aspecto filológico y literario adquiriera especial protagonismo en el capítulo dedicado al Renacimiento. La cuestión del nacimiento de las universidades y el papel de estas en la transmisión del legado antiguo es abordada en la sección dedicada a la baja Edad Media; en el Barroco, es normal que se dediquen algunos capítulos a la recepción de las normas y motivos literarios grecolatinos tanto en la teoría como en la práctica literarias. En cambio, se procura obviar el pasar revista a la tradición de la propia filología clásica, por ser un campo ya bien trabajado, aun cuando se dedican sendos artículos a la tradición filológica en Hispanoamérica (México, Argentina, Chile y Perú) y en el Portugal renacentista, por tratarse de espacios filológicos cercanos al hispano, que es a fin de cuentas el espacio en el que ha nacido y al que va dirigida la obra. Fuera de esta y alguna otra excepción, el resto de temas tiene más o menos una continuidad a lo largo del tiempo.

Alguna duda sobre el planteamiento inicial del conjunto, no obstante, nos queda: ¿Por qué seguir el rastro de los griegos y los romanos hasta la Revolución Francesa y el Romanticismo, y no prolongarlo hasta nuestros días, o al menos hasta un determinado momento del siglo XX? La respuesta de los editores a esta

pregunta, más implícita que explícita, se basa más bien en cuestiones externas que inherentes a la propia metodología acordada: “los clásicos [...] a partir de ese momento [principios del XIX] fueron imitados y apropiados de forma más libre y personal por los intelectuales europeos” (*introducción*, pág. 20). Se podía, a nuestro juicio, haber seguido aplicando la metodología propuesta dentro de la Edad Contemporánea, seleccionando como en las épocas anteriores aquellos aspectos, autores, motivos o movimientos más destacados. Tal vez el volumen habría crecido en exceso, o la unidad del conjunto se habría resentido. Queda, en cualquier caso, como uno de los pasos siguientes a dar en el camino abierto.

Para los especialistas en cada materia, en fin, quizá estas *Antiquae Lectiones* sólo sean una visión de conjunto que no les aporta ninguna novedad; a los no iniciados puede abrumarles la cantidad y densidad de datos que se desgranar en cada capítulo. De lo que no nos cabe duda es de que, tanto para unos como para otros, puede ser una buena brújula y una utilísima obra de síntesis acerca de la tradición clásica, una sólida base sobre la que ir levantando el complejo edificio de la consciencia moderna sobre el legado de la Antigüedad. Una obra que, esperemos, no termine nunca.

Jesús Alemán Illán

*Myrtia*, n° 21, 2006

V. Bonmatí Sánchez, *L. Valla: Apólogo contra Poggio Bracciolini (1452) Poggio Bracciolini: Quinta Inectiva contra Lorenzo Valla (1453). Estudio y edición crítica con traducción*, Universidad de León, 2006.

En la edición de los mencionados opúsculos de Lorenzo Valla y Poggio Bracciolini llevada a cabo por la profesora Bonmatí se nos presenta una excelente versión bilingüe de ambos, precedidos de una introducción y seguidos del apartado bibliográfico de rigor, al que se divide en dos secciones -la primera de las cuales se dedica a recoger ediciones, traducciones y concordancias empleadas en la elaboración de la obra, mientras la segunda da cuenta de los estudios consultados-, y un *index nominum et locorum*, además del índice general, que cierra el libro.

La autora trata con claridad en la introducción la cuestión fundamental en una obra de estas características: las razones básicas del enfrentamiento dialéctico entre ambos humanistas, a saber, la polémica del “*usus*” de la *romana lingua* de Lorenzo Valla frente al *sermo latinus vulgaris* de Poggio Bracciolini. La rivalidad entre ambos personajes surge pues de una cuestión académica, si bien -como recoge la profesora Bonmatí, tomando la cita de Walser (*Poggius Florentinus, Leben und Weke*, Leipzig 1914)-, la irritación que le produjo a Poggio la sospecha de que las correcciones gramaticales a sus cartas a Nicolás Nicoli eran obra del propio Valla le llevó incluso a tratar de asesinarlo, aunque por suerte su intento resultó frustrado.

La mordacidad de las críticas de Valla encuentra eco en Poggio, que le dedica sucesivas invectivas, a las que someramente pasa revista la autora, deteniéndose en la quinta, por ser ésta claramente una respuesta al *Apólogo* de Valla.

Echamos en falta en dicha introducción la simetría sugerida por el título del libro, pues mientras la autora ofrece unas interesantes referencias biográficas sobre Lorenzo Valla, no hace otro tanto con su rival, Poggio Bracciolini. La importancia desigual concedida a uno y otro humanista continúa siendo palpable en el hecho de que el apartado titulado *Edición* recoge únicamente el *Apólogo* de Valla, mientras la *Quinta Inectiva contra Valla* queda relegada a un apéndice, cuando el tratamiento de ambas obras, así como su presentación, en versión bilingüe con notas, es exactamente el mismo. Sin duda ha movido a la autora a actuar de esta forma el hecho de que el texto que presenta de la *Quinta Inectiva contra Lorenzo Valla* se basa en una edición previa, la realizada por Henrico Petro en Basilea, en 1538, como ella misma indica. Con todo, tal vez esta

indicación podría colocarse oportunamente en el apartado de *Edición* incluyendo ambas obras, so pena de modificar el título, toda vez que la edición crítica propiamente es la que se presenta del apólogo de Lorenzo Valla contra Poggio.

Tratándose como se trata el *Apologus* de Lorenzo Valla a su vez de la supuesta contestación a la *Cuarta Invectiva* de Poggio Bracciolini en nuestra opinión resultaría sumamente útil la inclusión de ésta en el trabajo, y del mismo modo –aunque tal vez se apartaría en exceso del propósito inicial del libro- nos permitimos mostrar nuestro parecer de que indudablemente contribuiría al enriquecimiento de la obra el estudio de la totalidad de los escritos en los que se percibe la polémica y el enfrentamiento entre ambos humanistas, a los cuales hace mención explícita la autora en la introducción.

Por otro lado, pensamos que sería muy conveniente un estudio más detallado de las fuentes (por poner un ejemplo, echamos en falta la mención del *Ibis* ovidiano, del que en la invectiva de Poggio hay huellas palpables), así como un análisis más minucioso y descriptivo de las peculiaridades, tanto formales como de contenido, de cada una de las obras analizadas.

En cuanto a la edición bilingüe, destacamos la acertada y elegante traducción y lo cuidado de la presentación, con la colocación del texto y su traducción en páginas enfrentadas, lo que facilita la consulta simultánea de uno y otro.

El libro, en definitiva, resulta de utilidad tanto para filólogos como para historiadores, por cuanto constituye una clara muestra del enfrentamiento que con frecuencia oponía a los humanistas en el ámbito académico y que muchas veces trascendía dicho ámbito para tomar tintes de enfrentamiento personal, al tiempo que da cuenta de la inmensa fortuna de que gozó un género como el de la invectiva por cuanto les proporcionaba la forma perfecta, consagrada además por la tradición, para dar rienda suelta a sus pugnas y polémicas.

Rosario Guarino Ortega

***Myrtia*, nº 21, 2006**

Luis Gil Fernández, *Formas y tendencias del humanismo valenciano quinientista*. Prólogo de Antonio Mestre. *Palmyrenus*: Colección de Textos y Estudios Humanísticos (Serie Estudios). Alcañiz-Madrid 2003. 190 pp.

Después de haber presentado su trabajo sobre “El humanismo valenciano del siglo XVI” en el *III Congreso Internacional de Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico* (Alcañiz, 8-13 de mayo de 2000)<sup>1</sup>, nos ofrece Luis Gil en este libro, como él mismo aclara en la inicial Nota del Autor, aquella contribución revisada y aumentada. En efecto, aquí se añaden, además de un prólogo de Antonio Mestre y un útil índice onomástico, notables ampliaciones de contenido e importantes referencias bibliográficas que están en el origen de esa ampliación.

Diecisiete son los capítulos del libro en los que Luis Gil repasa buena parte de los aspectos que pueden contribuir a la descripción del humanismo valenciano del siglo XVI, desde cuestiones sociales, políticas y de tipo religioso hasta las relativas al ámbito intelectual y universitario, aspectos todos ellos difícilmente separables si se quiere ofrecer la necesaria visión de conjunto de este movimiento. Por ello, junto a los cinco primeros capítulos (I. Antecedentes históricos, II. El reino de Valencia: la ciudad y el territorio, III. El Municipio y la Universidad, IV. La incidencia de las Germanías: Germana de Foix, V. El duque de Calabria y Mencía de Mendoza), que sitúan perfectamente al lector en la Valencia del siglo XVI, otros se dedican a presentar la situación que planteaba la diversidad lingüística (VI. Valenciano, latín, castellano), la incidencia del erasmismo entre los intelectuales de Valencia en este momento (VII. Erasmistas y reformistas, VIII. Los erasmistas del exilio), o la de corrientes específicamente lingüísticas y literarias (IX. El ciceronianismo, X. El ramismo), presentes, como en el resto de la Europa renacentista, también en España y entre algunos intelectuales del mundo valenciano. Los restantes capítulos (XI. Los estudios latinos, XII. Poesía, oratoria, retórica, XIII. El aprendizaje del léxico, XIV. El teatro escolar, XV. Las comedias de Palmireno, XVI. Los estudios helénicos, XVII. Ediciones, traducciones, creación literaria), están dedicados a estudiar la enseñanza de las disciplinas humanísticas en el *Studi General* de Valencia y su proyección en una importante producción escrita debida frecuentemente (aunque no exclusivamente) a notables profesores de las mismas, impulsores del

---

<sup>1</sup> Cf. J. M<sup>a</sup>. Maestre Maestre - J. Pascual Barea - L. Charlo Brea (eds.), *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico III: homenaje al profesor Antonio Fontán*, Alcañiz-Madrid 2002, vol. III. 1, pp. 57-159.

humanismo valenciano a partir de su labor docente. Así, aparecen entre otros los nombres de Andreu Sempere, Juan Torrella, Miguel Ferrer, Juan Parthenio Tovar, Juan Lorenzo Palmireno, Juan Ángel González, Francisco Decio, Juan Navarro, Pedro Juan Núñez, etc.

En esta sección del libro, y junto con la relación de las cátedras de estas disciplinas, sus modificaciones y sus sucesivos ocupantes, realiza Luis Gil un repaso minucioso de las distintas obras debidas a estos profesores, que frecuentemente va acompañado de la detallada descripción del contenido y de las circunstancias de su aparición, aspectos imprescindibles, sobre todo el primero, para entender el verdadero alcance de las mismas. Junto a la predominante valoración de los representantes del ámbito docente, el autor presta también atención a la obra de otros humanistas importantes relacionados con Valencia, como algunos que estudiaron en esta ciudad (por ejemplo, Domingo Andrés y Juan Tudela).

En ocasiones, las obras del entorno valenciano se integran en el contexto del resto de España, como sucede en el capítulo XIV sobre el teatro escolar, que reúne diversas noticias sobre el teatro neolatino en Valladolid, Salamanca, Alcalá, Barcelona o Palma de Mallorca, y que constituye así el preámbulo perfecto para el capítulo XV sobre las comedias de Palmireno.

Con todo ello ofrece Luis Gil una completa y amplia visión de conjunto del humanismo valenciano del siglo XVI, que se consigue con una magnífica labor de síntesis, realizada con acierto y coherencia, y con la incorporación de una completa y actualizada bibliografía. Creo que éste es uno de los logros principales del presente trabajo. Dicha visión de conjunto era realmente necesaria y la agradecemos especialmente quienes nos dedicamos al estudio del humanismo en general y del valenciano en particular.

Si descendemos a una valoración de los distintos capítulos, aunque todos ellos encuentran plena justificación en este trabajo, porque contribuyen de manera importante a trazar el panorama general del humanismo valenciano renacentista, tres me parecen especialmente interesantes, entre otras razones por el criterio y el método de selección y análisis de datos que los guía, y por los resultados que ofrecen. En primer lugar, el capítulo V, sobre el duque de Calabria y doña Mencía de Mendoza, en el que, con ayuda de una bibliografía específica y, en ocasiones, reciente, una buena parte está ocupada por la descripción de las bibliotecas de ambos personajes, procedimiento este que considero muy adecuado para determinar su dimensión intelectual y su posición como protectores del humanismo valenciano. Aprovecho para destacar el magnífico y excepcional perfil de doña Mencía que se desprende de estas páginas. Dignos de relevancia me parecen, en segundo lugar, los dos capítulos que tratan de los estudios latinos y helénicos (XI y XVI), en los que la cantidad de datos aportados y su coherente

integración consiguen poner de manifiesto el papel fundamental de dichos estudios en el movimiento humanista y la vitalidad y el impulso que recibieron desde el *Studi General* de Valencia, al margen de comparaciones con otros centros universitarios.

No quiero, sin embargo, dejar de hacer algunas observaciones sobre ciertos detalles, relativos tanto a lo formal como al contenido, que, a mi juicio, se habrían podido tener en cuenta en la composición final del libro.

En primer lugar, en un libro con un título como el que lleva y que pretende valorar el humanismo valenciano “en todas y cada una de sus manifestaciones”, como se indica en la contraportada, se echa en falta un tratamiento más profundo y detallado de una vertiente del humanismo valenciano que reunió a algunos de sus impulsores principales, tan significativos en su campo como los insignes representantes aquí mencionados en el terreno de las disciplinas específicamente lingüísticas y literarias. Me estoy refiriendo al humanismo médico valenciano, representado por profesores universitarios como Pedro Jaime Esteve, Miguel Jerónimo Ledesma, Pedro Jimeno, Luis Collado o Miguel Juan Pascual. Es verdad que el autor menciona a los dos primeros sobre todo como exponentes de la relación que en la Universidad de Valencia tuvieron los estudios helénicos y la medicina (pp. 143-144) y por la presencia de sus escritos en la biblioteca de Mencía de Mendoza (p. 40), además de señalar la pertenencia de Ledesma al círculo de esta última (p. 44). Es cierto también que se citan algunas de sus obras, pero quizá hubiera sido más relevante detenerse en el alcance de las mismas y destacar la perspectiva filológica con que estos y otros autores traducen y comentan los textos de la medicina antigua y en ocasiones también medieval, de lo que son buena prueba, efectivamente, las obras de Pedro Jaime Esteve y de Miguel Jerónimo Ledesma, especialmente su *Prima primi Canonis Auicennae sectio* (1547), donde el autor intenta aplicar a una parte del *Canon* de Avicena criterios de restitución textual, proyectados fundamentalmente en una nueva traducción realizada en un latín de niveles clásicos que se alejara de la tan utilizada versión medieval.

En este sentido, llama la atención que en los capítulos correspondientes no haya referencias a las posibilidades de elección de lengua o léxico, cuando ésta constituye un excelente parámetro para definir la condición de humanistas y filólogos de algunos médicos del siglo XVI -entre ellos los de Valencia- y cuando la cuestión lingüística tuvo una especial incidencia en sus escritos. Tampoco en el capítulo XVII (Ediciones, traducciones, creación literaria) son tenidas en cuenta las obras producidas por el humanismo médico valenciano. ¿Acaso no es poesía neolatina la traducción de Esteve de los *Theriaca* de Nicandro de Colofón, realizada en hexámetros? ¿No puede considerarse creación literaria el *Dialogus de re medica* (1549) del también profesor de medicina Pedro

Jimeno, aunque trate, entre otros temas, de anatomía humana? El humanismo médico valenciano, en definitiva, no deja de ser también un humanismo gramatical y filológico, incluso a veces poético y literario, facetas ambas de las que el autor se ocupa en el presente trabajo, como indica en p. 44.

Como transición desde esta disciplina al terreno de las cuestiones formales, quisiera precisar que, independientemente de cómo estén recogidos los datos en las fuentes utilizadas por el profesor Gil, quizá hubiera sido más adecuado ofrecer correctamente los nombres de Giovanni Manardo o Manardus (1462-1536), autor de las famosas *Epistolae medicinales*, o de Jacques Despars (1380?-1458), a quien se debe un importante comentario sobre el *Canon* de Avicena. Aparecen mencionados como “Menardi” (p. 38) y “Jacobo, *De Partibus*” (p. 37), y han pasado así (“Menardus” y “Jacobo”) al índice onomástico.

En otro orden de cosas, la lectura atenta del libro revela la presencia en sus páginas de algunos fallos de expresión y composición. Más que deslices como los de p. 143 (“Salvador García Martínez” por Sebastián), p. 19 (“de 1455 a 1455”), p. 31 (“a los que Alfonso el Magnánimo agregó añadió en 1418 la figura del *racional*”), p. 88 (“Vivesy”) o p. 112 (“los épocas oscuras”), se habría podido evitar la imprecisión de algunas referencias bibliográficas presentes en el texto que no se localizan fácilmente en la Bibliografía o están ausentes de la misma<sup>2</sup>, independientemente de que el lector entendido pueda suponer de qué obras se trata o buscar entre los distintos títulos de un mismo autor.

Por otra parte, a mi juicio, también hubiera sido deseable una regularización de la forma de ciertos nombres propios, de los que el mejor exponente es el de Pierre de la Ramée (pp. 91, 95), mencionado también como Petrus Ramus (pp. 103, 117), Ramus (pp. 91, 94, 95), Pedro Ramus (pp. 80, 94, 115, 116), Pedro Ramos (pp. 93, 94) o Ramos (p. 119). Y, finalmente, hubiéramos preferido también que la alusión a “las *Opera minora*” de Juan Lorenzo Palmireno (p. 101) hubiera sido a los *opera*, como por otra parte encontramos en “los *Opera poetica*” de Falcó (p. 156).

Mucho es, sin embargo, el valor de este libro y pequeños a su lado unos deslices que de ninguna manera restan calidad al trabajo del profesor Luis Gil, en

---

<sup>2</sup> Por ejemplo, la referencia “A. Felipo, p. 96” (p. 121) no especifica el trabajo con el año de la publicación; “A. Gómez Hortigüela, 1993” (p. 97) no figura en la Bibliografía, donde sólo se mencionan escritos de este autor de 1992 y 1998; “C. Blas Nistal (2002 ...)” en p. 124 es 2003 en la Bibliografía, aunque la fecha correcta debe de ser la primera; tampoco se recogen las referencias de “Joseph Pérez (1986 ...)” (p. 62) o de “F. Rico, 1976” (pp. 114-115); y en p. 117 encontramos la mención de “F. Grau Codina (1966b ...)”, que suponemos que debe ser 1996.



el que debemos reconocer, una vez más, su excepcional conocimiento del humanismo español.

M<sup>a</sup> Teresa Santamaría Hernández

***Myrtia*, n° 21, 2006**

Fernando de Arce, *Adagios y Fábulas*, introducción, edición crítica, traducción anotada e índices a cargo de Antonio Serrano Cueto, *Palmyrenus*: Colección de textos y estudios humanísticos. Serie Textos II, Alcañiz-Madrid, 2002.

El segundo libro de la prestigiosa colección de textos neolatinos, llamada *Palmyrenus*, no es, en realidad, una novedad. Esta edición y traducción española de los *Adagios y Fábulas* del humanista de Benavente, Fernando de Arce, vio la luz en 2002 y representa la brillante culminación de la labor investigadora que su autor, Antonio Serrano, Profesor Titular de Filología Latina de la Universidad de Cádiz, iniciara con su tesis doctoral bajo la dirección de Juan Gil Fernández y José M<sup>a</sup> Maestre Maestre. El resultado de tanto esfuerzo es una obra de gran madurez intelectual y un verdadero gozo para la lectura.

Principia el libro con una amplia y erudita *Introducción*, que no sólo se ocupa de la vida y obra del humanista Fernando de Arce sino que traza con maestría un cuadro panorámico de la literatura paremiológica y fabulística en España durante los siglos XV y XVI tanto en lengua latina como en lengua castellana.

Por lo que se refiere a la biografía, el Prof. Serrano analiza y contrasta los escasos testimonios para concluir que Fernando de Arce nació en Benavente (Zamora), donde enseñó gramática latina. En torno a 1528 comenzó a impartir clases en la Universidad de Salamanca y allí trabó amistad, entre otros, con Diego de Córdoba, Luis de Medina y Jerónimo Cardoso. A través del atento análisis de las fuentes el Prof. Serrano alcanza nuevos avances en su investigación, concluyendo que Arce padecía ceguera y que debió fallecer antes que Hernán Núñez, cuya muerte tuvo lugar en 1553. Sin embargo, la mayor aportación del autor a la biografía del humanista benaventano consiste en haber demostrado que los humanistas del siglo XVI Fernando de Arce y Hernando de la Torre, catedráticos de prima de gramática de la universidad salmantina, eran, en realidad, la misma persona, dato que había pasado inadvertido a los bibliófilos hispanos.

A continuación, se describe minuciosamente el contenido de las cuatro obras impresas, en las que Fernando de Arce intervino como autor o editor: los *Adagios y fábulas* (1533), una gramática latina (1548), la edición erasmiana de las *Tusculanas* de Cicerón (1544) y la edición de los comentarios en latín de Luis de Medina al médico árabe Juan Mesué. Le sigue una extensa y erudita investigación sobre la literatura paremiológica y fabulística latina y vernácula en la España del siglo XVI, cuya intención es la de poder reconstruir el contexto histórico-literario

en el que nace la obra de Arce. En este primer acercamiento, por encima de cualquier otra posible fuente, ya se destaca la poderosísima influencia de los *Adagia* de Erasmo de Rotterdam. Por último, se estudia el estrecho vínculo existente entre el proverbio y la fábula, géneros que, a su juicio, comparten una serie de rasgos comunes: *auctoritas*, *ornatus*, *festivitas* y *obscuritas*.

A su brillante resumen de la fábula latina del siglo XVI sólo me cabe plantear una pequeñísima objeción: contrariamente a lo que el Prof. Serrano indica en la nota 126 de la *Introducción* (p. XLIX), las fábulas de Gabriele Faerno no están compuestas sólo ‘en verso yámbico’ (supongo que se refiere a senarios yámbicos); al menos, no lo están todas sus fábulas, ya que emplea otros muchos metros como el hexámetro, el septenario trocaico, el coliambo o el trímetro yámbico cataléctico.

El objetivo de este amplio preámbulo no es otro que el de preparar al lector para el análisis de la obra que tenemos entre manos, las *Adagiorum ex uernacula, id est Hispana lingua, Latino sermone redditorum quinquagenae quinque, addita ad initium cuiuslibet quinquagenae fabella*. Como vemos, ya el propio título nos anticipa datos sobre su contenido y su estructura: “el material del libro –nos dice Antonio Serrano (p. XXVIII)- está dispuesto en cinco partes. Cada una contiene una fábula en dísticos elegíacos latinos seguida de una quincuagena de refranes vernáculos, aderezados con dos dísticos elegíacos a modo de glosa”. En el prólogo explica Arce la génesis del libro, que nace como un ejercicio de ampliación retórica, en la tradición de los *progymnasmata*, destinado a entretener (*delectare*) y transmitir una enseñanza moral (*docere*) a sus alumnos.

En primer lugar, el Prof. Serrano indaga las posibles fuentes vernáculas y latinas que Arce emplea para sus refranes y para sus correspondientes glosas. Por lo que se refiere a los refranes castellanos, muchos están documentados en colecciones anteriores como el *Seniloquium*, los *Refranes* del Marqués de Santillana y los *Refranes glosados*, además de en obras literarias como *El Conde Lucanor*, *El libro del buen amor* o *La Celestina*. Es, sin embargo, difícil establecer con exactitud las fuentes empleadas en cada caso. En las glosas latinas, en cambio, se perfilan dos claras influencias: los préstamos de autores latinos (sobre todo, Virgilio y Ovidio) y, muy especialmente, los calcos de los *Adagia* de Erasmo, obra que cumple un papel fundamental como intermediaria entre la literatura antigua y la literatura del Renacimiento.

En segundo lugar, el Prof. Serrano analiza pormenorizadamente las seis fábulas que contiene el libro, poniendo de relieve su estructura y sus fuentes. Después de someterlas a estudio, alcanza interesantes conclusiones: sus extensas fábulas son ejercicios escolares de *amplificatio* retórica y presentan significativos cambios respecto de los modelos antiguos; todas son de estructura agonal y es

posible, incluso, que algunas fueran representadas como piezas dramáticas en las aulas.

Concluye la *Introducción* con un estudio métrico de los dísticos elegíacos de Arce a través del análisis comparativo de diversos rasgos: distribución de dáctilos y espondeos, número de elisiones, tipología de las cesuras, etc. Como prolegómeno a la edición y traducción de la obra de Fernando de Arce, el Prof. Serrano señala las discrepancias textuales entre los diversos ejemplares manejados de la *editio princeps* (1533) y especifica los criterios empleados en su edición. Por último, clasifica la bibliografía utilizada en su estudio.

El resto del libro se dedica a la edición crítica del texto latino, enfrentada a su traducción castellana con breves y clarificadoras anotaciones. El texto latino, por su parte, se acompaña de un triple aparato de fuentes (colecciones medievales de refranes, los *Adagia* de Erasmo y autores grecolatinos) y de un aparato crítico. La edición, en definitiva, está elaborada con gran esmero y se instala en la mejor tradición de las ediciones novilatinas promovidas por el prestigioso Departamento de Filología Clásica de la universidad gaditana. Por otra parte, en el terreno de la traducción el Prof. Serrano se mueve con soltura y elegancia, sabiendo salir airoso de un texto no pocas veces laberíntico y oscuro. Hemos detectado en el texto de la traducción algunas erratas (ej. p. 15 *el pasión* en lugar de *la pasión*; p. 27 *comuniquer* por *comuniquen*, etc.) que no impiden la correcta intelección del texto. Se trata de minucias que, en modo alguno, restan mérito a un trabajo, en verdad, admirable.

Para facilitar y hacer más agradable su consulta, al final coloca el autor cuatro índices de gran utilidad: el primero de refranes, el segundo de primeros versos latinos, el tercero de nombres propios y el último de los animales citados en las fábulas.

Concluyo estas breves líneas de presentación aplaudiendo el rigor científico y la amenidad del trabajo del Prof. Serrano en torno a los *Adagios* y *Fábulas* de Fernando de Arce, rasgos que aúnan, aún más si cabe, la labor de estos dos humanistas, el del siglo XVI y el del siglo XXI.

José C. Miralles Maldonado

*Myrtia*, Revista de Filología Clásica

**BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN, COMPRA O INTERCAMBIO  
(SUBSCRIPTION ORDER)**

ENVIAR A (SEND TO)  
Servicio de Publicaciones  
Universidad de Murcia  
Apto. 4021  
30080 MURCIA (España)  
Tfno.: 968 363207  
Fax. 968 363414

1. Suscripción  
-Desde año.....  
-Número.....,inclusive
2. Números atrasados  
-Desde año.....  
-Número....., inclusive
3. Intercambio con:  
-Nombre revista.....  
-Tema, dirección: folio adjunto

**FORMA DE PAGO**

- **Talón o cheque bancario** a nombre de *Universidad de Murcia (Servicio de Publicaciones)*  
- Transferencia a la c/c nº0049 6660 74 2016026851, de Banco Santander Central Hispano.

**SÓLO PARA EXTRANJEROS**

Si pagan mediante cheque bancario deberá ser **en euros**. Si trabajan con bancos extranjeros tendrán que añadir 9 euros.

**PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN**

Suscripción anual: un volumen// Annual suscription rates for a year one volume:  
- Suscripción normal. 9 euros +gastos de envío (foreign countries: 18 U.S.\$+postage and packing cost).  
- Número atrasado (number delayed): 6 euros.+gastos de envío (11 U.S.\$+postage and packing cost).

**DATOS PERSONALES**

Nombre y apellidos, o razón  
social.....  
NIF o  
CIF.....  
Dirección.....